



謝·米哈尔科夫
寓言詩

任溶溶譯

1926

謝·米 哈 尔·科 夫
寓 言 詩

任 溶 溶 譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 九 年 · 北 京

封面图：庫克雷尼克塞

插图：拉 乔 夫

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第 003 号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

書号 1288 字數 37,000 开本 $787 \times 940 \frac{1}{32}$ 印张 $2 \frac{15}{16}$ 插頁 8

1959 年 6 月北京第 1 版 1959 年 6 月北京第 1 次印刷

印数 00001—18000 册

定价 (5) 0.51 元



作 者 象

謝·米哈爾科夫寓言詩

出版

統一書号: 10019·1288

定 价: 0.51 元

目 次

空头权威.....	1
大名鼎鼎的裁缝.....	8
象画家.....	6
大热天.....	9
吃素的狼.....	10
狐狸和海狸.....	12
母菊和玫瑰.....	15
四个倒霉歌唱家.....	16
夜莺和乌鸦.....	19
兔子和乌龟.....	21
小心谨慎的鸟医生.....	28
光说不做的公鸡.....	25
贪心的瓦尔丹.....	27
当海员的火鸡.....	30
两条狗.....	33



兩輛汽車.....	36
吹牛的公雞.....	38
貓和耗子.....	40
螺絲釘.....	42
獅子和蒼蠅.....	43
喝醉酒的兔子.....	45
兩把斧子.....	48
烏鴉和雕刻家.....	50
用得着的馱子.....	51
死要時髦.....	53
狗熊起誓.....	55
不喝酒的麻雀.....	57
猴子和椰子.....	60
妒忌心重的病人.....	62
瘋狗.....	64
數量和質量.....	66
簡單的問題.....	67
有遠見的喜鵲.....	69
麥穗和矢車菊.....	71
兩個朋友.....	73

魚的故事.....	75
詩人和排字工人.....	77
滑稽的姓名.....	79
狡猾的耗子.....	82
悬崖和高峰.....	84
別人的不幸.....	86
譯后記.....	87

‘空头权威

我听野兽們說某处有只獅子，
亲自下令把只跳鼠封做二大王，
說他力大，生起气来可怕之至！
大家听了十分惊讶，心里暗思量：
这可不是蠢驢他說的話，
古怪念头只有蠢驢他才想得出来！
这是獅王說的！誰敢不相信它！
于是大家都怕这只小跳鼠……
狗熊逢时过节請他喝酒吃飯，
灰狼想尽千方百計巴望結交他，
小狼不睡中觉，母狼吓唬着喊：
“瞧我告訴跳鼠！真拿你們没办法
可是这只跳鼠也是合該倒运，
夜間在林子里竟会遇到只狐狸，
他还没喊出来，狐狸已經上身，

咬住領子，掙他吃到肚子里！
一弄明白是誰進了肚子，
狐狸簡直吓得丟掉了魂靈！
原先她還以为是只兔子，
這才偶然違反獅子大王的命令！

大名鼎鼎的裁縫

从前有位裁縫真是個名手，
剪裁男人衣服算得第一流。
只要看看想要漂亮的人，
要是能有机会添上套新衣，
哪个不想輪到他來裁縫：
得到專家裁縫可是不容易。
事實是如此，
呢子他不糟塌半分，
由他裁出來的上衣跟褲子，
給顧客們穿上剛好合身。
光陰似箭，日月如梭，
這大名鼎鼎的裁縫干了不少年，
忽然傳說
他的收入如今多得沒有法子算……
猛可

所有顧客全都覺得：

這位裁縫師傅手法變了樣，
定洋多少他倒全不在心上，
可是由他裁出來的那些大衣，
今不如昔！

褶子逢得不是地方。背部小又窄。
里子皺起來。

袖子縫得實在不妥……

於是又有一個謠言滿城傳播

（叫人听了簡直不信自己的耳朵）：

說是裁縫工作他都交給助手做！
他只是高高在上指點指點，
頂多幫忙把式樣挑選挑選，
再也不裁不縫，量尺寸更不管。

他光檢查檢查人家那些制成品，
閑得無聊，酒也上了癮……

這些年來他的本事全給丟完，
這個裁縫最後也就跟着完蛋。
顧客誰都不再要他做衣服……

* * *

所以得这么說：过分鼓掌称赞，
对某些人只会有害处！

象 画 家

象画家画了一幅风景画，
展览之前先请朋友们看一下。

要是这样他就拿到外面展览
万一不好那可怎么办？
客人答应赏脸，画家十分高兴！
就是不知将要听到什么批评。
不知他们提的意见可凶？
画给称赞，还是否定？

鉴赏家们来了，象把画布拿掉。
有的近看，有的远瞧。

鳄鱼先说：“我看画得很不错！
就是可惜我没看见尼罗河！……”
海豹说：“尼罗河没有还行，
可是哪儿是雪，哪儿是冰？”

田鼠觉得奇怪，說道：

“还有东西比冰重要！

菜园，画家怎么忘掉？”

接着猪說：“呼溜呼溜，

画不錯啊，各位朋友。

但从猪的观点來說，

上面應該画些橡果。

所有意見象都接受，

拿起画板重新动手，

要用他的一支画笔，

使得朋友个个滿意。

他画上了冰天雪地、

橡树、尼罗河、菜园子，

外加画上蜜！

（狗熊万一高兴的話，

难保不来看看这画……）

最后象把这画改成功，

請朋友們再到他家中。

客人把画瞧上一瞧，

輕輕地說：“亂七八糟！”

* * *

千萬別學這象，朋友！

意見要聽，但要研究！

單為迎合朋友心意，

結果只會害了自己。

大 热 天

“干吗你不躺进院里那个水潭，
这比干晒太阳总好受点！”

大热天里山羊看见肥猪就劝他。

猪说：“我早想躺进去，就是躺不下
那里躺着一个醉汉。每星期天，
一出酒店他就躺在里面！”

* * *

可见有人和猪实在象到极点！